

VERBI VASCONICI

Ab Iohanne Leizarraga in Novo Testamento adhibiti formulas composuit

L. S. DODGSON. *Oxoniae*, 1907,

in-8°, 200 pages et 2 fts supplémentaires de *Corrigenda* (1).

M. Dodgson poursuit avec une persévérance méritoire le travail d'analyse minutieuse qu'il a entrepris, il y a une vingtaine d'années déjà, sur le Nouveau Testament de Liçarrague (l'orthographe Leizarraga est une invention pédantesque de M. Dodgson); et il faut lui en savoir gré. Mais je ne puis qu'exprimer une fois de plus le regret de voir ce travail exécuté par morceaux dispersés au hasard dans toutes sortes de revues et de journaux, au lieu de former un tout unique et compact. On éviterait ainsi bien des répétitions et des longueurs; il y a en effet certains mots dont le sens est si évident et si peu contestable, — comme *da* «il est», *du* «il l'a», — qu'on pourrait se contenter d'énumérer les passages où ils se rencontrent sans reproduire ces passages intégralement. La brochure actuelle est consacrée à l'évangile de S. Mathieu et aux épîtres de S. Jude et de S. Paul à Philémon; elle est bien imprimée et se présente fort bien aux lecteurs, non sans quelques-unes de ces excentricités dont l'auteur est coutumier.

M. D. s'est toujours montré critique trop impitoyable envers les autres pour qu'on ne constate pas avec un certain plaisir qu'il a dû relever lui-même, dans ses corrigenda, de graves erreurs: p. ex. *ezemon* «qu'il ne te donne pas à lui» traduit simplement «that he may not give thee». A ce propos, je ferai observer que M. D. a grand tort de ne pas suivre l'ordre alphabétique rigoureux: *ezemon*, *utzac*, *eztut*, *baita*, p. ex., devraient se trouver à l'*e*, à l'*u*, à l'*e* et au *b* au lieu d'être égarés à l'*o*, à l'*a* et au *d*.

M. D. prend pour référence du texte français une édition de Genève, 1566. Or, nous savons aujourd'hui que Liçarrague a commencé sa traduction en 1561; il n'a donc pu avoir ce texte de 1566 sous les yeux.

JULIEN VINSON.

(1) *Revue Critique d'histoire et de littérature* (N° 52, 30 décembre 1907).